

## ВЗАИМОСВЯЗЬ ФОНЕТИЧЕСКИХ И ОРФОЭПИЧЕСКИХ ОШИБОК У ГРУЗИНСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Пилипенко – Фрицак Н.А., преподаватель,

Дарсадзе Георги, студ. медицинского института, гр. ЛС-125 СумГУ

Ошибки речи можно рассматривать либо как результат влияния норм родного языка, либо как следствие смещения отдельных явлений внутри системы изучаемого языка. Первый из указанных аспектов является весьма важным, так как на основании анализа речи студентов можно определить несовпадающие параметры языковых систем родного и неродного языков, прогнозировать ошибки, что является важнейшим условием обучения, определяющим методику отбора и презентации материала.

Ошибки, встречающиеся в устной речи, во многом влияют и на правильность письменной речи. Некоторые различия в русской и грузинской фонетических системах мешают студентам овладеть не только звуковым строем русского языка, но являются причиной орфографических ошибок.

1. Различная степень эквивалентности звуков и букв. Изучение расхождений между буквенным обозначением и произношением отдельных звуков или звукосочетаний русского языка приобретает первостепенное значение, так как для грузинского языка характерным является почти полное соответствие букв и звуков.

2. Наличие в русском языке звуков, полностью отсутствующих в грузинском языке: [ы, ф], полугласного [j], долгих согласных и имеющих существенные расхождения в артикуляционном плане [г, к, х, л, ц].

3. Наличие в грузинском языке фонем /t, p, k/, близких по образованию к русским /т, п, к/, но различающихся по звучанию, что отрицательно влияет на произношение и написание русских слов с этими согласными.

Остановимся на некоторых различиях.

В грузинском языке отсутствует звук [ы]. Грузинские студенты часто смешивают его с [и], поэтому внимание учащихся надо направить на усвоение правил о том, что перед [ы] в русском языке находятся только твердые согласные, тогда как перед [и] – только мягкие. Объяснение целесообразно сопровождать упражнениями как в проговаривании слов типа: быть – бить, пыл – пил, мыл – мил и т.д., так и в их написании. Это позволит нагляднее показать смысловозначительную роль этих звуков и противопоставить твердые и мягкие фонемы русского языка. Выработке навыков правильного узнавания [ы] способствует изучение падежных окончаний существительных женского рода в родительном падеже единственного числа и существительных женского и мужского рода в именительном падеже множественного числа.

В грузинском языке нет согласного, соответствующего русскому долготому мягкому согласному [ш']. Грузинские студенты смешивают ш с щ и на месте этого звука произносят [ш]: «тавариш», «свьиэшание», «плаш». Учитывая, что большая часть ошибок возникает из-за смешения ш и щ, необходимо проводить тренировочные упражнения на их различение, произнося отдельные слоги и пары слов: чаша – чаща, прошу – прощу, украшение – укрошение.

Особое внимание при изучении звуков русского языка в грузинской аудитории надо уделить сонорным согласным [л] и [л']. В отличие от русского языка, в грузинском языке всего одна фонема [л], однако у нее есть целый ряд позиционно обусловленных оттенков. Так, соответствующий твердому русскому [л] грузинский [л] мягче русского и потому у русского [л] при произношении его грузинскими студентами отсутствует достаточная твердость окраски. И наоборот – грузинский [л] тверже русского л. Затруднение усугубляется еще и тем, что твердость – мягкость русского л не зависит от качества последующего согласного.

Для выработки автоматизма в правильном произношении [л'] полезно подобрать примеры, где он находится между двумя гласными и или гласными [е] и [и]: делить, стелить, пилить. В результате ошибочного произношения звука [л] наблюдаются ошибки и на письме: «оставалься», «занималься», «умывалься». В этих случаях велико значение последующего гласного с и наоборот – последующий твердый согласный влечет за собой отверждение [л']: «сколко», «болно», «силный».

Исходя из сказанного, можно сделать вывод: решение вопроса, связанного с развитием у студентов фонематического слуха, требует времени, а потому изучаемый материал должен быть распределен на весь период обучения; кроме того проведение соответствующих упражнений (которые включают в себя и слуховое восприятие, и задания на письменное восприятие) необходимо проводить на каждом занятии.